



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Cultura



Llengua



Cohesió

Memòria 2016

CNL L'Heura

Índex

- EI CPNL	Pg.4
- Distribució territorial al CNL	Pg.4
- Presentació de la memòria:	Pg.5
- Eixos	
• Eix 1: Llengua i igualtat d'oportunitats	Pg.6
• Eix 2: Llengua i cohesió social	Pg.12
• Eix 3: Llengua i cultura	Pg.18
• Eix 4: Llengua i promoció de l'ús	Pg.24
• Projecció	Pg.30
- Organització	Pg.32
• Consell de Centre:	
• Equip professional del CNL	
- Pressupost	Pg.33
- Conclusió	Pg.34

EI CPNL

El Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) és una institució pública amb presència arreu de Catalunya, creada el 1989 i des del 2015 adscrita a l'administració de la Generalitat de Catalunya.

Actualment està integrada per 136 administracions: Generalitat de Catalunya, Diputació de Girona i 134 ajuntaments i consells comarcals.

La seva finalitat és actuar com a òrgan de desplegament de la política lingüística i impulsar i fomentar el coneixement i l'ús del català a tot el país.

22 centres de normalització lingüística
- 146 punts d'atenció

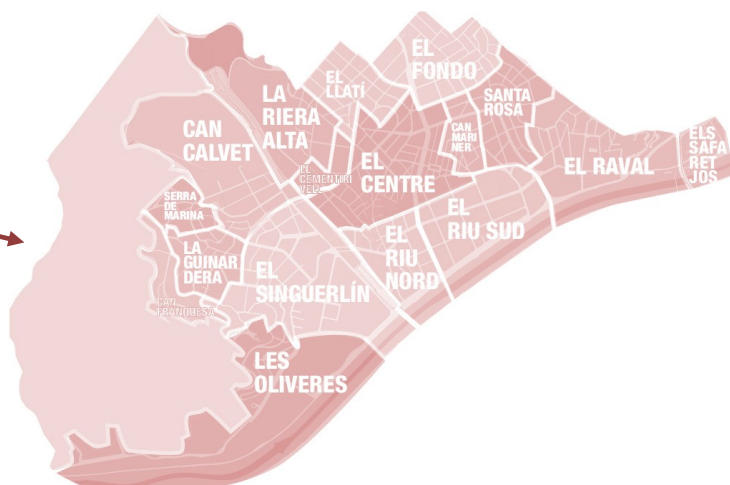


CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

CNL L'Heura



Santa Coloma de Gramenet



Presentació



Presentació de la memòria

El CNL L'Heura és un dels 22 centres de normalització lingüística. Va ser un dels primers CNL que van formar el Consorci per a la Normalització Lingüística.

L'ajuntament de Santa Coloma de Gramenet va ser un dels ajuntaments fundadors de la institució l'any 1988. El seu objectiu és promoure l'ús i el coneixement del català en el conjunt de la societat de Santa Coloma de Gramenet.

Té l'encàrrec de portar a terme el pla d'activitats lingüístiques que cada any aprova el Ple del CPNL i el Consell de Centre.

La memòria de 2016 recull les activitats del CNL d'acord amb els eixos estratègics del CPNL i amb els criteris d'actuació del CNL L'Heura a la ciutat de Santa Coloma de Gramenet:

- La potenciació de l'ús social del català entre els alumnes dels cursos i entre tots els usuaris dels serveis del CNL.
- La coordinació amb altres agents educatius, culturals i socials de la ciutat, cooperant i compartint projectes i coneixements, per assolir objectius comuns.
- La presència efectiva a la ciutat en els actes i en els àmbits de participació possibles per difondre l'activitat del CNL L'Heura i fer palès el compromís amb la ciutat.
- El treball en equip, multidisciplinari i transversal, que aprofiti el coneixement i l'experiència de totes les persones que treballen al CNL.



1.688
inscripcions

67,7%
d'inscrits
estrangers

Eix 1.
Llengua i
igualtat
d'oportunitats



77
cursos
presencials

Nova oferta
formativa per
a empreses

Eix 1:

Llengua i igualtat d'oportunitats



Ensenyament

Ensenyament és el servei que pretén recollir els aspectes organitzatius dels cursos, com el coneixement dels inscrits i el tipus d'oferta que cal fer, i els aspectes metodològics, per tal de fer una formació de qualitat.

Cursos de català

Objectius

Organitzar cursos de català per a la població adulta.

Conèixer la procedència dels inscrits, per agrupació de nivell.

Obtenir dades d'inscripcions i de persones inscrites

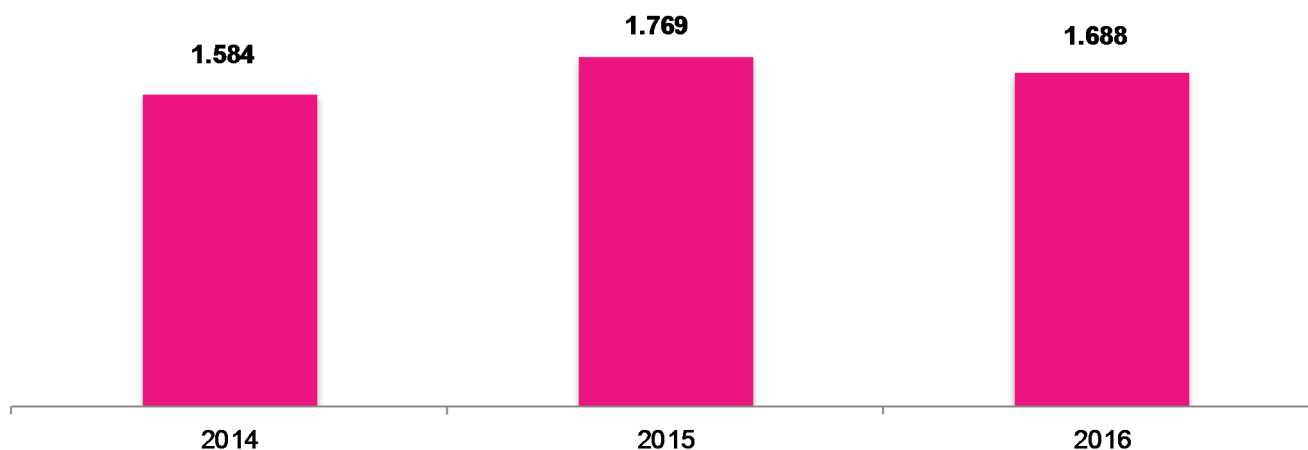
Reduir el nombre d'alumnes que abandonen el curs o no s'hi incorporen.

Analitzar el nombre d'inscripcions per modalitat.

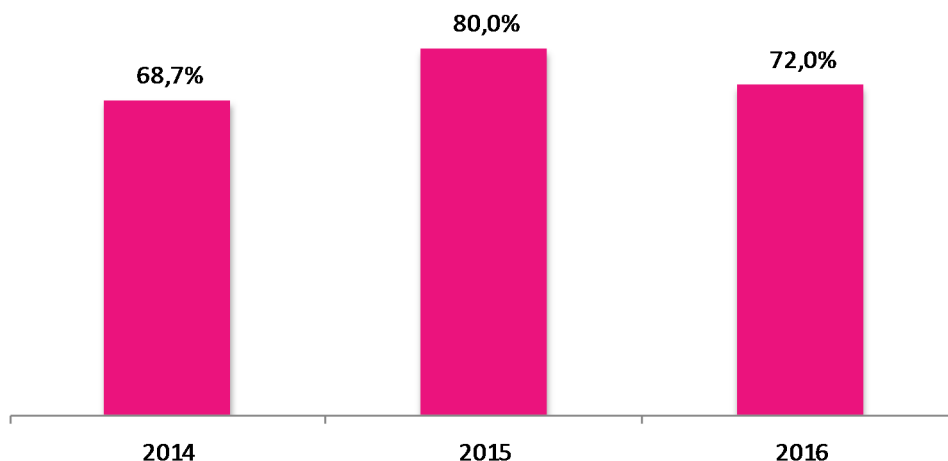


Alumnes de curs de nivell Bàsic 1 del programa Aprèncat (SOC)

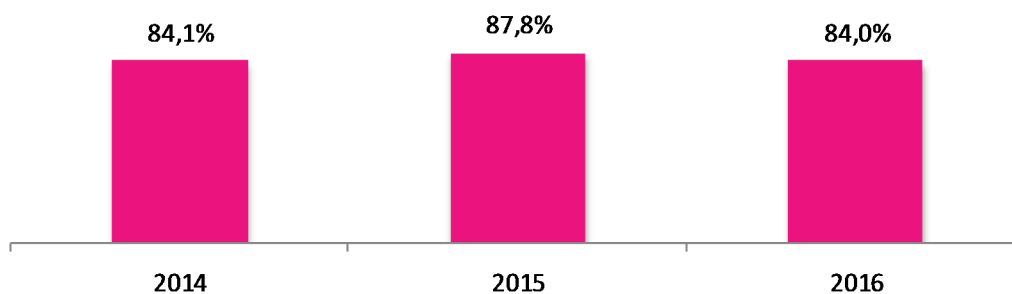
Nombre d'inscripcions durant l'any natural



Índex de fidelització



Índex d'assoliment



Comentaris i valoració

La mitjana d'inscripcions durant els últims 4 anys ha estat de 1.705. Durant l'any 2016 s'ha produït un lleuger descens en el nombre d'inscripcions (1.688 en total) un 4,6 % menys que l'any anterior.

Cal destacar que s'han inscrit 1.363 persones en els cursos i tallers de català, la mateixa quantitat que ho va fer durant l'any 2015. La diferència entre inscripcions i persones ateses es produeix perquè hi ha persones que s'inscriuen en més d'un curs durant l'any; aquesta inscripció múltiple és la que ha disminuït lleugerament l'any 2016.

Ha baixat també una mica l'índex de fidelització en termes general, tot i que s'ha millorat i molt en alguns segments en concret. Un dels objectius que es van plantejar l'any 2016 va ser l'augment de les inscripcions en els cursos de nivell Bàsic 3 i Elemental, nivells clau per assolir la competència oral, un dels punts febles de la població de la ciutat. En el cas del Bàsic 3 s'ha produït un augment de 15,3%, i en el del nivell Elemental ha estat molt significatiu, un 90 %. La fidelització és un factor decisiu per a l'augment de les inscripcions en aquests nivells. També han augmentat les inscripcions en el nivell C2, en els grups de conversa i en els cursos que s'ofereixen a través de la plataforma virtual parla.cat.

Planificació, metodologia i altres activitats

Objectius

Planificar una oferta de formació que s'ajusti a les necessitats del territori.

Planificar activitats complementàries.

Revisar i actualitzar aspectes metodològics o didàctics.

Comentaris i valoració

Una llengua s'aprèn sobretot si trobem espais per poder-la escoltar i parlar. Per això programem activitats dins i fora de l'aula que fomentin la comprensió i l'ús del català.

Les activitats complementàries també pretenen donar a conèixer el patrimoni històric, cultural i natural del país. Conèixer i estimar una cultura incentiva l'aprenentatge de la llengua amb què aquesta cultura s'expressa.

En clau interna hem millorat les eines d'avaluació dels cursos amb el sistema de rúbriques per a la majoria de nivells. Aquest sistema d'avaluació continua ajudant a fer conscient l'alumne del seu procés d'aprenentatge.

Imatges d'activitats complementàries



Festa de final de curs



Excursió a les fonts del Torrent de les Bruixes

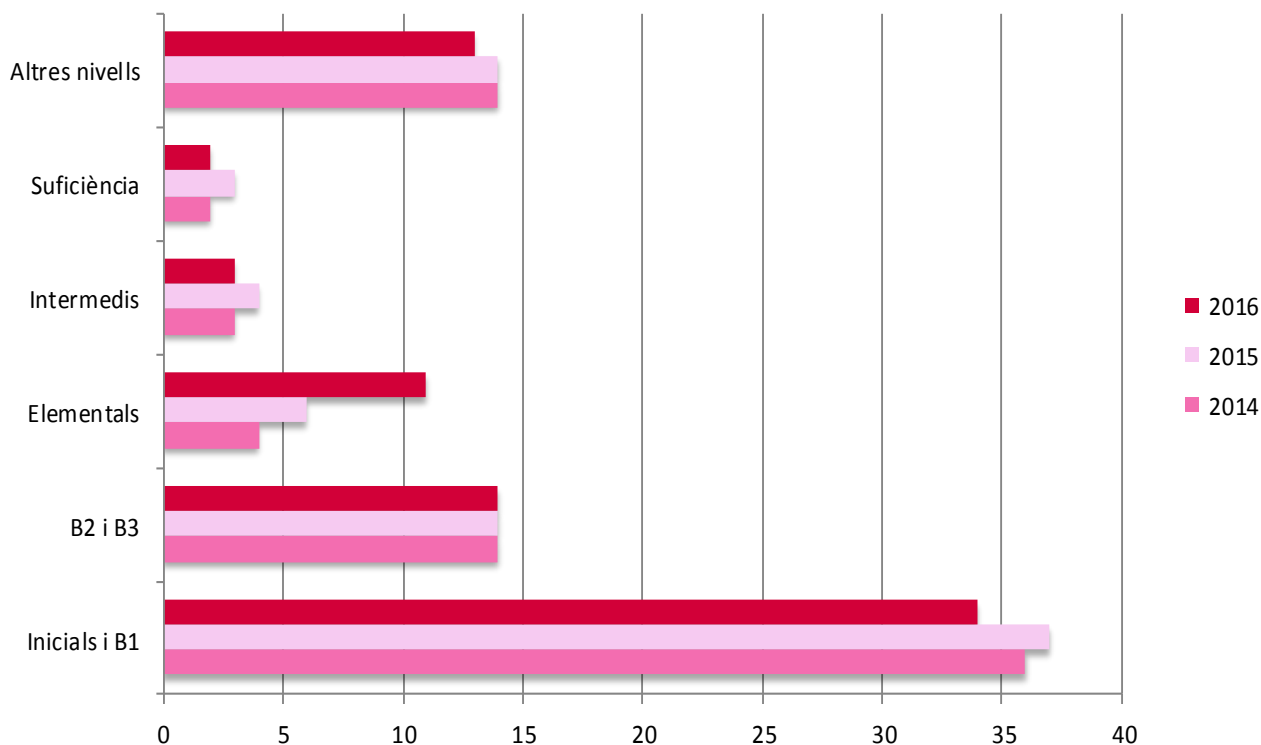


Visita al Museu d'Història de Catalunya



Visita al Museu de la Torre Balldovina

Cursos presencials per agrupació de nivell

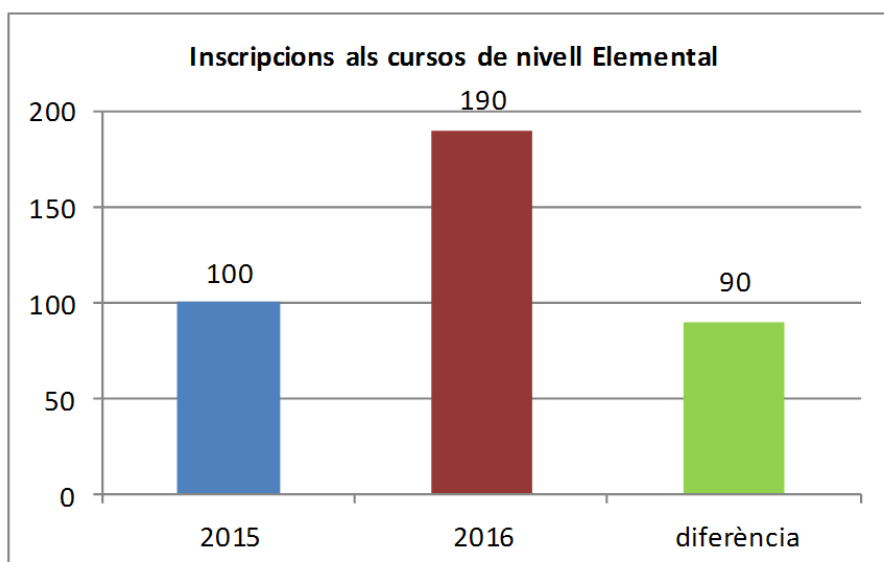


Valoració global del programa

Destaquem per segon any consecutiu l'increment en els cursos elementals que és el més elevat i que respon al perfil majoritari de la ciutat: persones que entenen el català i el parlen però encara amb dificultats. Això ha estat possible novament gràcies a l'aposta per mantenir els mateixos horaris i professorat en els diferents cursos d'un mateix any acadèmic sempre que ha estat possible.

Caldrà continuar treballant per augmentar les inscripcions en els nivells Intermedi i Suficiència.

S'han ofert també nous cursos orientats al món laboral amb durades breus i amb possibilitat de fer-se en línia. Amb aquesta oferta s'ha arribat a nous públics i s'han cobert necessitats diverses i concretes de formació d'orientació específica: Comunicacions administratives, Parlar amb públic, Comunicacions persuasives, etc.



Activitats destacades

CONNECTA'T
A CATALÀ



Cursos per a empreses

L'oferta del CNL L'Heura s'ha diversificat per cobrir les necessitats comunicatives de les empreses del nostre municipi. S'han ofert cursos breus de 6, 8 i 10 hores, majoritàriament en línia per millorar les habilitats comunicatives. Així s'han ofert cursos de:

- Comunicacions administratives
- Parlar en públic
- Escriure a les xarxes
- Correus electrònics
- Grups de conversa

Els cursos s'han organitzat principalment per a l'empresa municipal de foment de l'ocupació Grameimpuls, i per a la Fundació Hospital de l'Esperit Sant, en el camp sanitari. Hi ha hagut set cursos i s'hi han inscrit 78 persones.

Aquests cursos compten amb el suport de la Diputació de Barcelona i s'emmarquen en la campanya *Català i empresa, Ja estàs al dia* de la Direcció General de Política Lingüística i el CPNL.



Cursos amb el SOC

El CPNL i el SOC (Servei d'Ocupació de Catalunya), amb el programa Aprèn.cat, ofereixen formació de llengua catalana per a persones aturades amb la intenció de millorar les seves oportunitats de trobar feina.

Els cursos estan adreçats a persones que no entenen el català o que l'entenen però no el parlen. La formació s'ofereix de forma gratuïta i al final de curs els alumnes compten amb un certificat oficial que poden incorporar al seu currículum.

Els cursos són intensius, se segueix una metodologia enfocada a millorar les habilitats comunicatives i s'incorporen activitats de coneixement de l'entorn.

La col·laboració de l'Oficina de Treball (OTG) de Santa Coloma és imprescindible per poder detectar i convocar les persones amb més necessitats formatives.

Durant l'any 2016 s'han organitzat 3 cursos amb 53 inscrits.

246

parelles

lingüístiques

**Eix 2. Llengua i
cohesió social**

106

establiments

col·laboradors



967

inscrits estrangers

a cursos inicials i

bàsics

Eix 2: Llengua i cohesió social



Acolliment lingüístic

Acolliment lingüístic és un programa que pretén, a través de la llengua, facilitar la integració social de les persones immigrades, facilitar la igualtat d'oportunitats, evitar situacions d'exclusió i, per tant, millorar la cohesió social.

Formació de català

Objectius

Organitzar cursos de nivells inicials i bàsics, per atendre especialment l'alumnat d'origen estranger.

Organitzar cursos per a mares i pares de les escoles.

Afavorir la inscripció als cursos inicials i bàsics de persones d'origen xinès.

Col·laborar amb entitats d'immigració per fer cursos de català.

Comentaris i valoració

L'any 2016 hem tingut 1.084 inscripcions de persones estrangeres als cursos de català que represen-

ten un 64 % de les inscripcions anuals. Als nivells Inicial i Bàsic hi ha hagut 967 inscripcions.

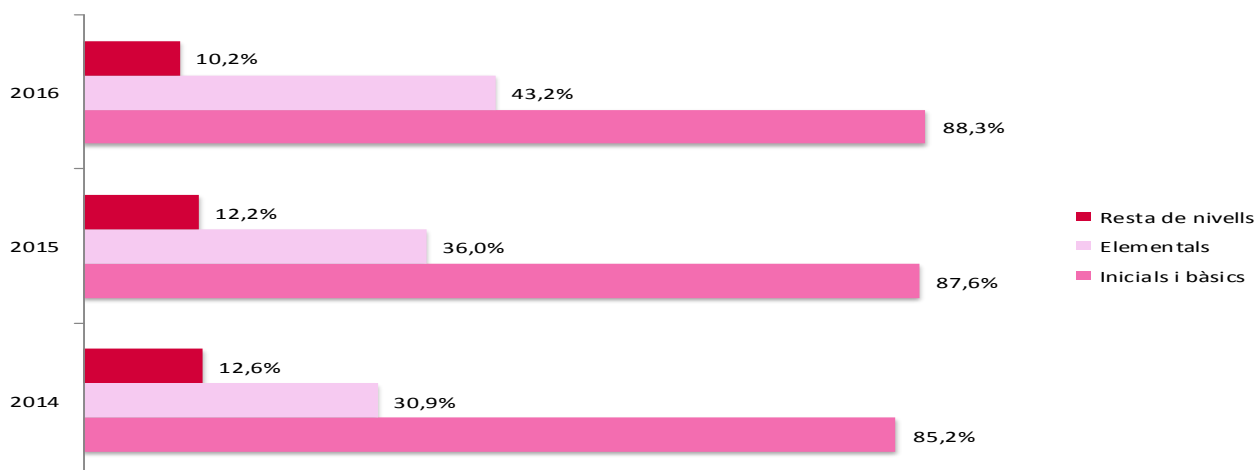
El grup més nombrós entre les persones estrangeres inscrites durant aquest any és el de persones provinents del Marroc, amb 170 inscripcions (15,7%), seguit de persones d'origen xinès amb 105 inscripcions (9,7 %).

A continuació trobem les inscripcions de persones d'Equador amb 85 inscripcions (7,8%), les de Pakistan, amb 56 (5 %) i les Bangla Desh, amb 51 (4,7 %). Amb tot, si fem una agrupació de països, els d'Amèrica central i del sud sumen 506 inscrits (46,7%).

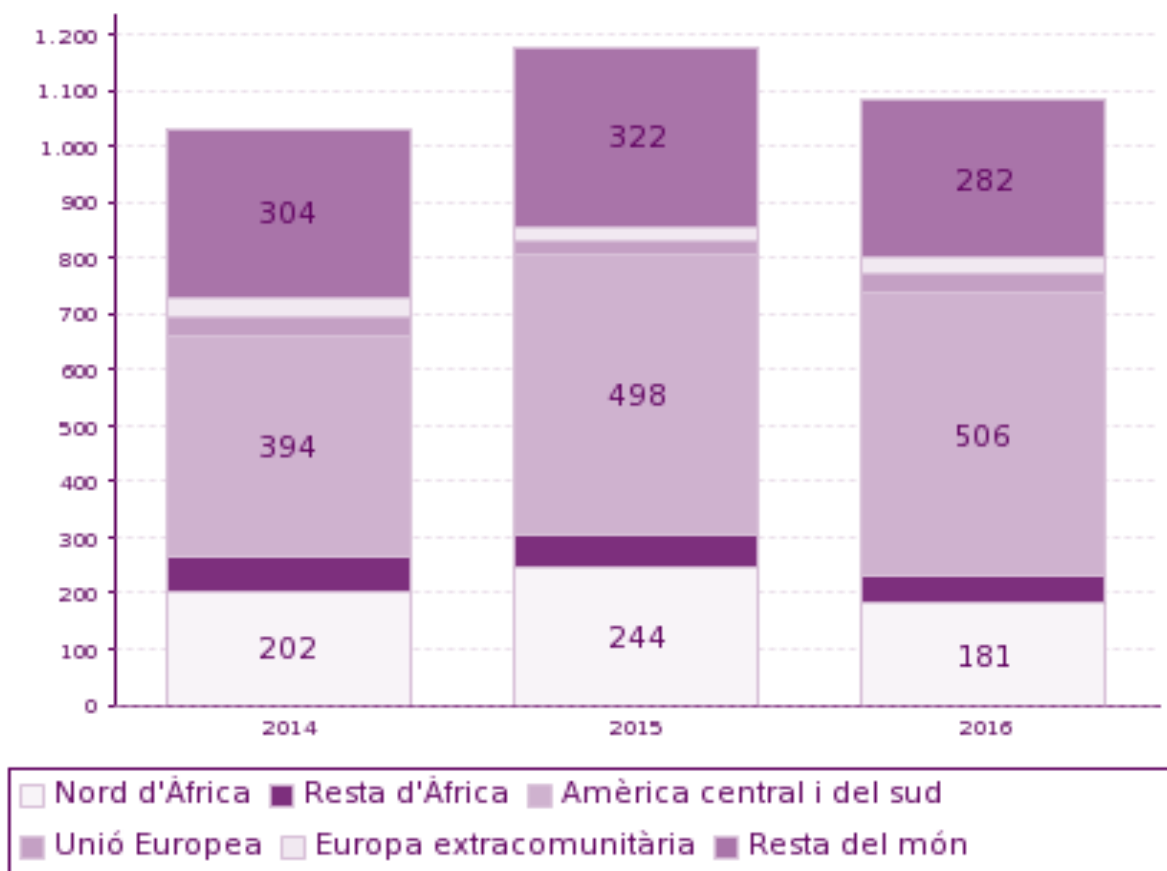
Com a novetat en l'acolliment hem encetat la col·laboració amb el Departament d'Ensenyament per fer formació de català a mares i pares a les escoles de la ciutat (vegeu la foto a la capçalera de la pàgina, d'un curs a l'escola Miguel de Unamuno).

Complementàriament als cursos, s'han organitzat activitats de descoberta de la ciutat (visites a biblioteques, museus, etc.) i del seu entorn natural (excursió a les fonts de la Serra de Marina). Així, el coneixent de la llengua es vincula al de l'entorn més proper.

Percentatge d'inscrits estrangers per agrupació de nivell



Evolució dels inscrits estrangers per agrupació de països



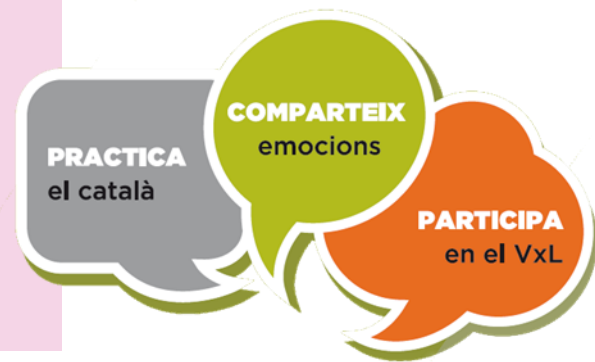
Valoració global del programa

L'acolliment lingüístic continua essent una de les prioritats del CNL L'Heura. El 2016 la xifra de persones nascudes a l'estranger que han seguit un curs de català Inicial o Bàsic ha estat de 1.084 si tenim en compte tots els nivells.

Tot i que és en els cursos bàsics on es concentra la major part de persones nouvingudes, en els nivells superiors també hi són presents. En els nivells elementals s'ha passat d'un 30,9% en el 2014 al 36% el 2015 i al 43,2 % el 2016.

L'objectiu per als propers anys serà que de la gran quantitat de persones nouvingudes que s'inscriuen per primer cop als cursos inicials i bàsics, una part significativa continuï el seu aprenentatge fins a esdevenir catalanoparlants. Aquest objectiu requereix una atenció especial quan parlem de les persones xineses. El repte dels propers anys és que puguin incorporar-se als cursos de nivell Bàsic després de fer el curs de nivell Inicial adaptat que els ofereix el CNL de manera regular. Això podrà ser així si els centres educatius fem bé la nostra feina però sobretot si la societat en general entén que el català és també una llengua per comunicar-se amb aquest col·lectiu.

Potenciar la llengua com a eina de cohesió social



Voluntariat per la llengua

El programa facilita que totes les persones, majors d'edat, que tenen coneixements bàsics de català i es volen llançar a parlar-lo el puguin practicar en un context real i distès i que les que el parlen habitualment no canviïn de llengua innecessàriament.

El programa consisteix en trobar-se una hora setmanal durant un mínim de 10 setmanes. D'altra banda, també es porten a terme diverses activitats complementàries, especialment les relacionades amb els establiments i les entitats col·laboradores amb el programa.

Parelles lingüístiques

Objectius

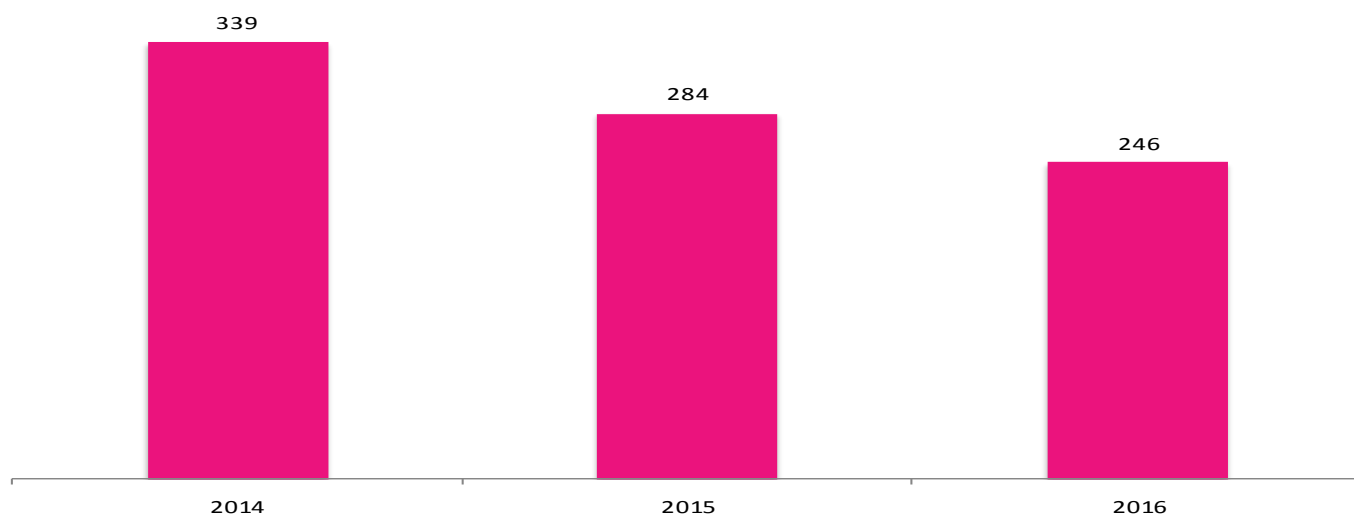
Mantenir el nombre de parelles lingüístiques.

Comentaris i valoració

Durant el 2016 hem creat un 13% menys de parelles que l'any anterior. Hi ha una tendència decreixent en el nombre de persones aprenentes i voluntàries que participen en el programa. Més de 12 anys de recorregut del programa i una disminució dels cursos programats dels nivells d'on solien provenir molts dels nostres aprenents han tingut una forta incidència en aquesta disminució.

Des del voluntariat es treballa amb força per mitigar l'afebliment del programa i per aconseguir nous participants.

Nombre de parelles de Voluntariat per la llengua



Establiments i entitats

col·laboradores

Objectius

Arribar a acords amb establiments comercials perquè participin en la campanya Voluntariat per la llengua (VxL)

Difondre el programa Voluntariat per la llengua al sector del comerç

Arribar a acords amb entitats perquè col·laborin en la campanya Voluntariat per la llengua

Difondre el programa Voluntariat per la llengua entre associacions del territori

Altres activitats de Voluntariat per la llengua

Objectius

Facilitar el desenvolupament d'activitats culturals conduïdes per voluntaris.

Promoure el Voluntariat per la llengua a l'àmbit cultural o de l'educació i a altres àmbits o sectors.

Dur a terme altres activitats per potenciar el programa Voluntariat per la llengua.

Elaborar i distribuir material relacionat amb Voluntariat per la llengua.

Valoració global del programa

El VxL a Santa Coloma de Gramenet és un programa consolidat, que compta amb alguns participants (voluntaris i voluntàries, establiments col·laboradors i entitats col·laboradores) molt fidels i que són el pilar del programa. A causa de la predominança de la llengua castellana en molts àmbits d'ús de la nostra ciutat, aquest programa és molt necessari i té una gran utilitat. Per aquest mateix motiu, però, és difícil trobar persones voluntàries que parlin habitualment el català i que tinguin temps per dedicar a una altra persona. En aquest sentit, cal esforçar-se per buscar nous participants fora del CNL L'Heura establint aliances amb entitats i associacions de la ciutat, i proposar nous al·licients per engrescar més participants i fidelitzar els ja existents.

Pel que fa a les entitats col·laboradores el repte es mantenir la relació amb totes elles i col·laborar de manera eficient per totes dues bandes. Respecte als establiments, el programa de pràctiques lingüístiques als establiments col·laboradors possibilita i enriqueix la funció dels establiments comercials de la ciutat com a espais d'ús de la llengua i com a facilitadors perquè els alumnes puguin practicar la llengua fora de les aules.

Quant a les activitats que s'han ofert als participants del VxL han estat variades i distribuïdes durant tot l'any. Al gener vam convidar-los a l'exposició "10 anys de VxL. Un tast." a la Biblioteca Singuerlín-Salvador Cabré, a l'abril a l'acte de "Lletres al parlament", al juny van tenir un paper actiu a la festa de final de curs explicant a l'auditori la seva experiència en el programa, al setembre va ser la 34a Setmana del Llibre en Català amb participació de parelles del nostre centre a les activitats que es feien a la Catedral de Barcelona i al novembre, a més de l'acte d'inici del VxL, vam recuperar les trobades de voluntaris i aprenents amb caràcter mensual. A més, durant tot l'any tres voluntàries del programa van dinamitzar les reunions per jugar al parauler.

Comentaris i valoració

Enguany s'ha mantingut el nombre d'establiments col·laboradors gràcies a una desena de nous comerços que s'han adherit al programa.

Durant el 2016 hem treballat amb l'objectiu d'introduir un canvi en el model de pràctiques tradicionals. Als cursos d'Elemental 2 i Elemental 3 es posa en marxa una experiència pilot que implica que els alumnes facin entrevistes i reportatges a establiments i entitats col·laboradors. Les primeres visites es realitzen durant el mes de desembre de 2016 amb una valoració molt positiva tant per part de mestres, com d'alumnes, entitats i establiments

Comentaris i valoració

Enguany hem donat continuïtat a la majoria d'activitats realitzades en els darrers anys. El 2016 voldríem destacar les següents activitats: la festa de final de curs el mes de juny, l'acte d'inici VxL 2016 en el mes de novembre, les reunions per jugar al parauler i la recuperació de les trobades mensuals de voluntaris i aprenents.

També s'ha de destacar la participació de l'entitat col·laboradora del VxL Colla Castellera Els Laietans de Gramenet en els cursos intensius de l'estiu i a la festa final de curs.

Activitats destacades



Un voluntari i dues voluntàries del Voluntariat per la llengua assisteixen a l'acte "Lletres al parlament"

Divendres 22 d'abril, la Institució de les Lletres Catalanes va celebrar la diada de Sant Jordi amb el tradicional acte "Lletres al Parlament" organitzat conjuntament amb el Parlament de Catalunya.. Enguany, coincidint amb la celebració del VII centinari de la mort de Ramon Llull, "Lletres al Parlament" va dedicar la lectura al Llibre d'amic e amat, que l'autor va acabar el 1283.

Una seixantena de persones, entre els quals la presidenta del Parlament, Carme Forcadell, el conseller de Cultura, Santi Vila, la directora de la ILC, Laura Borràs, diputats, exdiputats, representants de la societat civil i ciutadans, van llegir una mostra de l'obra.

A l'acte hi van assistir tres voluntaris del Voluntariat per la llengua de Santa Coloma de Gramenet, Joan Boldú, Teresa Baró i Carmen Oto. Els dos primers, a més a més, van llegir els textos de Llull davant de tot l'auditori.



Montserrat Roig homenatjada a l'acte d'inici del Voluntariat per la llengua

L'acte d'inici del Voluntariat per la llengua 2016 va servir per presentar la 27a edició del programa a la nostra ciutat. Montserrat Roig també hi va ser protagonista arran de la commemoració del 25è aniversari de la seva mort.

Montserrat Roig va ser l'escollida arran de la proposta de la Institució de les Lletres Catalanes d'efemèrides i commemoracions significatives i de la CAL (Coordinadora d'Associacions per la Llengua Catalana) que li ha dedicat el Correllengua 2016. Mitjançant aquest acte, el CNL L'Heura es va afegir, un any més, a les activitats del Correllengua a Santa Coloma de Gramenet, juntament amb altres entitats de la ciutat.

L'acte a través d'entrevistes, textos, cançons i un joc d'endevinalles va retre homenatge a l'autora davant d'un auditori ple.

A més dels nostres alumnes, dels participants en el programa Voluntariat per la llengua i dels seguidors del Correllengua, van assistir a l'acte alguns alumnes del Centre de Formació d'Adults del Fondo.

66

**activitats
de llengua
i cultura**

1.682

participants

Eix 3.

Llengua i cultura



37

**activitats de
foment de la
lectura**

Eix 3

Llengua i cultura



Llengua, cultura i cohesió

La cultura, la literatura i la llengua creen ponts entre la població nouvinguda i l'autòctona. Per això, ens proposem donar valor i fomentar el patrimoni cultural i literari del país, establir vincles entre els ciutadans i la llengua i la cultura, i fer que a través de la cultura els pobles i les persones s'uneixin.

Comentaris i valoració

El CNL L'Heura, l'any 2016, ha organitzat diverses activitats per fomentar la lectura. La participació, a les activitats organitzades per fomentar la lectura, d'alumnes i participants del programa Voluntariat per la llengua ha estat rellevant.

S'han fet dos tallers de lectura en veu alta i dos grups de lectura on s'han comentat un total de sis novel·les. Una cinquantena dels nostres alumnes han fet visites guiades a les biblioteques de la ciutat. Més de 50 persones han format part de les activitats realitzades al voltant del projecte "Llegir per parlar" i als Jocs Florals es van presentar 26 narracions i 27 frases d'inici.

El Passallibres s'ha consolidat i els nostres alumnes han pogut agafar per llegir més d'un centenar de llibres cedits per la Biblioteca Can Peixauet i la Biblioteca del Fondo.

Cal destacar les activitats organitzades al voltant de la figura d'un autor o autora. D'una banda, en el marc de l'any literari, Montserrat Roig va ser la protagonista de l'acte d'inici del Voluntariat per la llengua emmarcat en la programació del Correllengua a la ciutat. Els alumnes de nivell elemental van llegir *El temps de les cireres* de lectura fàcil.

Totes aquestes activitats han estat difoses a través de les xarxes socials del CNL L'Heura. Facebook i twitter se n'han fet ressò i han servit, també, per difondre les recomanacions i opinions que alumnes i mestres han fet sobre llibres i lectures.

Altres activitats relacionades amb llengua i cultura

Objectius

Difondre el cinema en català.

Desenvolupar activitats de coneixement de l'entorn.

Promoure i participar en xarxes cíviques de foment de l'ús del català.

Desenvolupar altres activitats de llengua i cultura.

Foment de la lectura

Objectius

Participar en grups de lectura.

Col·laborar amb biblioteques.

Difondre i compartir bones pràctiques.

Desenvolupar activitats durant l'any literari.

Comentaris i valoració

S'han difós una quarantena de pel·lícules en català.

S'han realitzat set sortides culturals en què han participat més de cent cinquanta alumnes, entre elles: visites al Museu de la Torre Balldovina i al Museu d'Història de Catalunya i la visita a la Catedral de Barcelona.

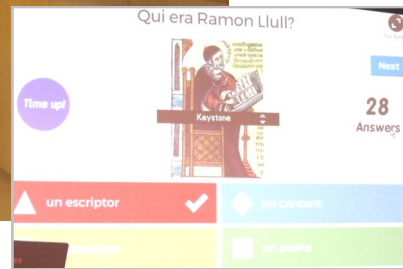
S'han realitzat visites per a conèixer l'entorn, entre elles, a les biblioteques i a les fonts de la Serra de Marina.

S'han organitzat dues xerrades per parlar sobre els refugiats arran del passí d'un documental.

Imatges d'activitats de Llengua, cultura i cohesió



Acte d'entrega de premis dels Jocs Florals



Trobadra amb Coia Valls—Jornades de les Dones

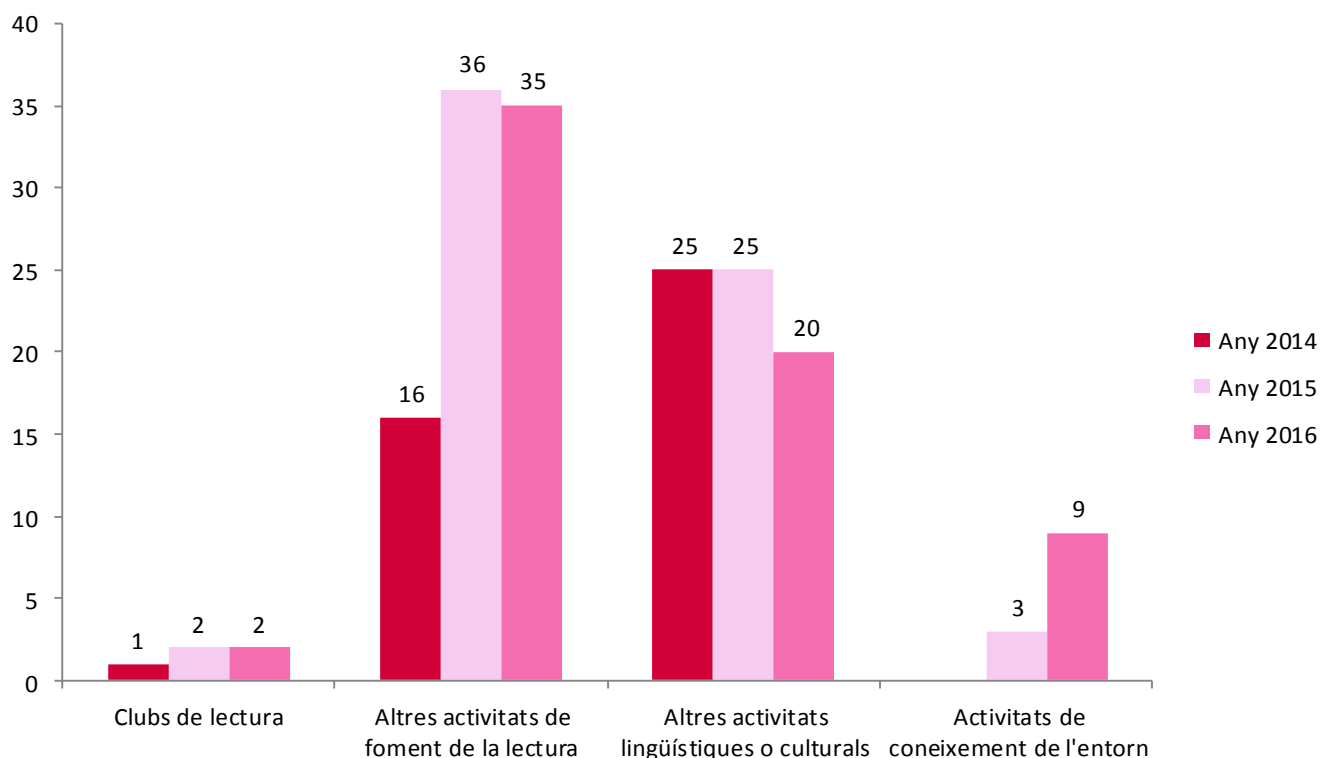


A la mostra de productes Els sabors del món



Festa de final de curs

Activitats de llengua i cultura



Valoració global del programa

Durant el 2016 hem mantingut l'elevat nombre d'activitats encaminades al foment de la lectura que ja vam organitzar l'any passat. El projecte de foment de la lectura és des de fa uns anys, un dels eixos principals de treball del CNL L'Heura que duem a terme amb la col·laboració de les quatre biblioteques de Santa Coloma de Gramenet. Enguany voldríem destacar-ne: els clubs de lectura, el Passallibres, els Jocs Florals i l'exposició "10 anys de VxL, un tast" amb visita a les biblioteques.

Pel que fa al coneixement de l'entorn, s'organitzen sortides per als nostres alumnes i participants al programa del Voluntariat, tant a entitats culturals de la ciutat com a indrets paisatgístics i del nostre patrimoni cultural.

Quant a les altres activitats relacionades amb llengua i cultura, durant el 2016 voldríem destacar les següents accions: La participació en la iniciativa de Fondo Comerç "Abril Literari" durant el mes d'abril i amb èmfasi durant la diada de Sant Jordi, que tenia com a objectiu apropar la literatura catalana al barri del Fondo, mitjançant un joc en què s'havien de trobar llibres amagats en els establiments de la ciutat i amb lectura pública de fragments d'autors, entre ells (Ramón Llull, Caterina Albert i Montserrat Roig); les presentacions de la tradició castellera per part de la Colla Castellera Laietans de Gramenet en els cursos intensius d'estiu; la continuació del grup de joc del parauler al Centre Excursionista Puigcastellar durant tot l'any; la participació en l'organització de la celebració de l'any xinès "Festa dels Fanals; l'entrega de premis dels Jocs Florals dedicats a Ramón Llull i el Correllengua dedicat a Montserrat Roig.

Posar en valor la llengua i la cultura



Assessorament lingüístic

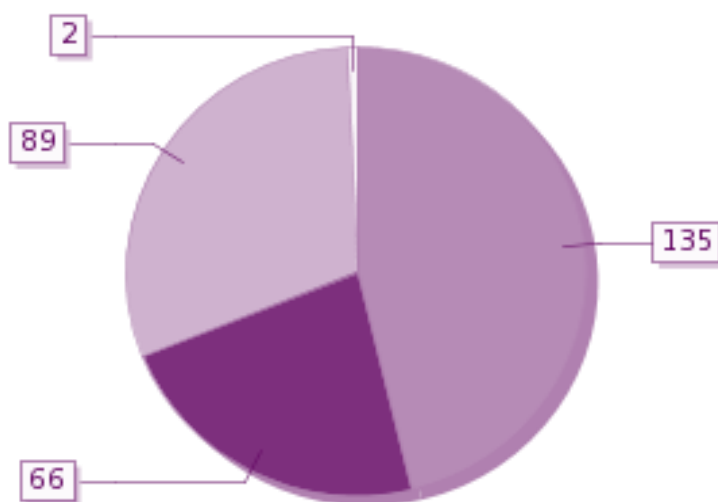
L'assessorament lingüístic és una ajuda temporal, amb compromisos, per aconseguir l'autonomia lingüística de les persones usuàries del servei. Aquest programa vol recollir i fer un seguiment de les activitats que es fan des del servei d'assessorament lingüístic del CPNL.

Objectius

Atendre revisions lingüístiques

Atendre consultes sobre drets i recursos lingüístics

Pàgines revisades per sectors



● A.local ● Economia ● Organitzacions ● Altres sectors

Comentaris i valoració

El volum de fulls revisats durant el 2016 ha augmentat en un 16 % respecte del 2015 (41 fulls més). Percentualment els documents procedents de l'Ajuntament representen el 54% de la feina d'assessorament.

Tot i que els diferents departaments de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet continuen sent els principals usuaris del servei d'assessorament del CNL L'Heura, durant el 2016 s'han augmentat un 38 % les revisions lingüístiques dels sectors d'Economia i Organitzacions, arribant a un 53 % del total.

També voldríem destacar les consultes terminològiques realitzades al Termcat entorn de la 5a edició de "Els sabors del món" en què col·laborem des dels seus inicis.

Un nou projecte al voltant del joc tradicional a Santa Coloma de Gramenet i el seu lèxic ha obert un nou marc de col·laboració amb el Termcat. Esperem que pugui donar els seus fruits l'any 2017

Activitats destacades



Els sabors del món fa cinc anys!

Cinc van ser també els guanyadors dels dos concursos que el CNL L'Heura, conjuntament amb la Biblioteca del Fondo, va organitzar durant aquesta edició. Hi van participar un centenar de persones.

Remedios Martínez, Josep Pons Abad i Medfi Natu van ser els guanyadors del concurs "Sabors del món, situa'ls al mapa!". Yashi Zhang i Ana María Orellano van ser les dues guanyadores del concurs "Coneixes els sabors de la Xina?". A més, Jin Hao, alumne de català del CNL L'Heura, ens va acompanyar i ens va ajudar durant tota la tarda.

En aquesta cinquena edició es va ampliar l'horari de la mostra, s'hi van poder tastar més de 20 plats de diferents països i es van realitzar al llarg de tot el dia nombrosos tallers on els llegums van ser el tema central.

La mostra de productes Els sabors del món va començar l'any 2012 en el marc d'un pla de dinamització lingüística iniciat per Fondo Comerç i el CNL L'Heura, on la difusió i el foment de l'ús del català han estat un dels eixos vertebradors.



Trobada d'acolliment lingüístic

Ai juliol, el CNL L'Heura va convocar la primera trobada d'organismes que participen en el procés d'acolliment lingüístic de la ciutat, amb l'objectiu de compartir informacions, experiències i reptes.

En aquesta primera trobada hi van participar els centres de formació d'adults del Fondo i de Singuerlín, el Centre d'Acolliment, els Serveis Educatius de la Generalitat, la Fundació Integramenet, el Servei de Convivència de l'Ajuntament (amb la Xarxa de Valors, el Servei de mediació i suport a les comunitats de veïns i el CIAPE), i el mateix CNL L'Heura.

La trobada va servir per tenir una visió global de tots els serveis d'acolliment que prestem a ciutat, i per tenir la informació detallada de cada organització i així poder informar i derivar els usuaris quan sigui necessari.

Com a element positiu es van destacar els valors compartits entre totes les entitats i com a reptes principals la resposta que podem donar a les persones no alfabetitzades, i la dificultat per arribar al determinats col·lectius de dones.

50

**restaurants i
bars xinesos
visitats**

Eix 4

**Llengua i
foment de l'ús**

Les joguines de la setmana

CATAN

Joc de taula d'estratègia



El trobaràs a
C/ Irlanda, 90
Sta. Coloma de Gramenet

**“I tu, jugues
en català?”
protagonista
a les xarxes**

Abacus ●●●●
Cooperativa

CNL L'HEURA

**I TU,
JUGUES EN
CATALÀ?**



cpln.cat/jocs



CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

Generalitat
de Catalunya
Departament
de Cultura

**8000 cartes de
Reis enviades amb
consells per a les
compres de Nadal**

Eix 4

Llengua i promoció de l'ús

CATALÀ I EMPRESA

JA ESTÀS AL DIA?

Empreses i establiments comercials. Jocs en català

Les empreses han d'estar preparades per garantir els drets lingüístics del consumidor. Per tant, és essencial que el personal que hi treballa, principalment el que atén al públic, tingui els coneixements suficients per atendre els ciutadans en la llengua que triïn. L'objectiu del programa és col·laborar amb altres institucions per aconseguir aquests objectius



Comerços i empreses de serveis. Altres empreses.

Objectius

Fomentar l'ús del català a les organitzacions de comerciants i d'hoteleria.

Elaborar i distribuir materials i recursos lingüístics i de sensibilització adreçats a les organitzacions de comerciants i d'hoteleria.

Millorar el coneixement i ús del català del personal dels establiments d'hoteleria i restauració.

Millorar l'ús del català a les empreses.

Associacions de comerciants

Objectius

Millorar l'ús del català a les organitzacions d'empresaris i professionals.

Dur a terme altres activitats relacionades amb organitzacions d'empresaris i professionals.

Comentaris i valoració

Durant el 2016 s'han visitat prop de 50 establiments col·laboradors i una desena de nous establiments. Les visites serveixen per fer un seguiment i renovar la seva col·laboració amb programes i activitats del CNL, per difondre el material de la campanya "Català i empresa. Ja estàs al dia?" i per oferir-los el servei d'assessorament i sessions de llengua a mida.

També s'han visitat 50 establiments dedicats a la restauració i regentats per persones d'origen xinès per oferir-los els nostres serveis de revisió de textos i informar dels nostres cursos de català específics per a persones xineses.

Comentaris i valoració

Des de 2006, el CNL L'Heura ha col·laborat estretament amb l'associació de comerciants Fondo Comerç. Durant una dècada s'han impulsat accions per fomentar l'ús del català al barri del Fondo, entre elles l'activitat amb més ressò ha estat la mostra de productes "Els sabors del món" que s'organitza des de 2012. A més, també s'ha col·laborat en l'organització de diferents activitats per a la diada de Sant Jordi, l'Abril Literari, la Gimcana de Nadal o enguany, la celebració de la Festa dels Fanals (Any Nou xinès).

Malauradament, l'associació Fondo Comerç s'ha dissolt el mes de desembre de 2016.

Promoció dels jocs en català

Objectius

Incrementar la demanda i el consum de jocs i joguines en català amb la campanya “I tu, jugues en català?”

Altres activitats de la campanya “I tu, jugues en català?”

Altres activitats relacionades amb els jocs i les joguines en català



Valoració global del programa

Des del 2013, el Consorci per a la Normalització Lingüística dóna a conèixer l'oferta de jocs i joguines en català i en fomenta l'ús i el consum a través de la campanya “I tu, jugues en català?”. En aquesta edició s'han incorporat diverses novetats com el concurs fotogràfic “I tu, jugues en català?” a través d'Instagram, Facebook i Twitter, millores importants a l'app “I tu, jugues en català?” i s'ha millorat l'experiència del cercador de jocs i joguines al lloc web.

Com en edicions anterior el CNL L'Heura ha col·laborat estretament amb Abacus, que ha disposat un lineal a la seva botiga amb tots els jocs i les joguines en català que s'identificaven amb els distintius de la campanya. També ha participat en la “Recomanació de la joguina de la setmana” a les xarxes.

Enguany, s'ha fet una difusió intensiva i estratègica de la campanya a les xarxes socials del CNL durant el mes de desembre: s'han publicat 21 apunts a Facebook i 28 piulades a Twitter.

Com cada any, s'han repartit 8.000 cartes dels Reis, distribuïdes entre les escoles i les biblioteques de Santa Coloma de Gramenet. En la línia de col·laboració que es va iniciar el 2013, les cartes s'han distribuït conjuntament amb un díptic sobre consum responsable editat per la regidoria de Comerç i Promoció de Ciutat i Turisme de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet.

Finalment, el CNL L'Heura ha organitzat diverses activitats al voltant del joc en català en accions en col·laboració amb altres entitats o associacions durant la Diada de la Primavera de Serra d'en Mena, la Diada d'Ensenyament, l'Abril Literari, Els sabors del



Associacions

L'activitat associativa és un element fonamental per assegurar la participació i la cohesió social. El programa pretén facilitar l'ús del català per part de les associacions sense afany de lucre.



Celebració Any Nou xinès



Comentaris i valoració

Després de 10 anys sense celebrar l'Any Nou xinès a Santa Coloma de Gramenet, el 2016 ha s'ha creat una comissió per tornar a organitzar aquesta festa. El CNL L'Heura ha col·laborat amb l'Associació Popular Cultural Xinesa Catalana, amb les associacions de comerciants Fondo Comerç i ACI, amb el Servei de Convivència de l'Ajuntament i amb entitats i associacions de cultura popular de la ciutat.

El dia escollit va ser el dissabte 20 de febrer, dia de la Festa dels Fanals que és la cloenda de les celebracions de l'Any Nou. Durant aquest dia, la plaça de l'Ajuntament i la plaça del Relotge van quedar guarnides amb una munió de fanals vermells, símbols de la felicitat i els bons auguris per al nou any. Les activitats organitzades per a grans i petits van fusionar la cultura xinesa amb els costums locals. Una bonica cercavila, amb dansa del drac, arts marciais, balls populars xinesos, castellers i dimonis, va ser el preludi d'una vetllada d'espectacles.

El CNL L'Heura va participar en la preparació d'aquest esdeveniment, l'esperit del qual té un significat molt especial per a nosaltres. Sempre compromesos amb la comunitat xinesa resident a Santa Coloma, organitzem activitats i cursos de català inicial per a estudiants d'origen xinès.

Diada de la primavera de la Serra d'en Mena

El CNL L'Heura va participar en la Diada de la primavera de la Serra d'en Mena, impulsada un any més pel Projecte d'Intervenció Comunitària Intercultural, amb el suport de la Fundació Integramenet, l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet i l'Obra Social de la Caixa. Diverses entitats ciutadanes van participar activament en l'organització.

La colla de castellers Laietans de Gramenet i el CNL L'Heura vam organitzar una prova per a la gimcana de la festa: Mots amunt! Els joc de les paraules castelleres.

Els participants havien de triar la imatge d'una part del castell i formar la paraula i després posar-se la faixa i la tercera pujar a sobre d'un casteller. Mots amunt!



Fer present el català en tots els àmbits



Administració pública

El nostre treball a l'Administració pública se centra a l'Administració local, especialment a l'Ajuntament. I les empreses municipals. Tot i això, també desenvolupem actuacions en d'altres administracions públiques, com ara els cursos de català per a usuaris del Servei d'Ocupació de Catalunya.

Administració local

Objectius

Incrementar l'autonomia lingüística dels ens de l'Administració local. Mantenir-hi el nombre de pàgines revisades.

Col·laborar amb ens de l'Administració local en activitats relacionades amb el foment de l'ús del català.

Comentaris i valoració

Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet:

Durant l'any 2016 s'ha mantingut la col·laboració amb l'Ajuntament amb els mateixos criteris que s'han seguit durant els últims anys i s'han ofert propostes formatives presencials, semipresencials i en línia per mantenir i augmentar l'autonomia lingüística dels funcionaris que hi treballen.

S'ha col·laborat també en 9 processos de selecció de personal que s'han convocat al llarg de l'any.

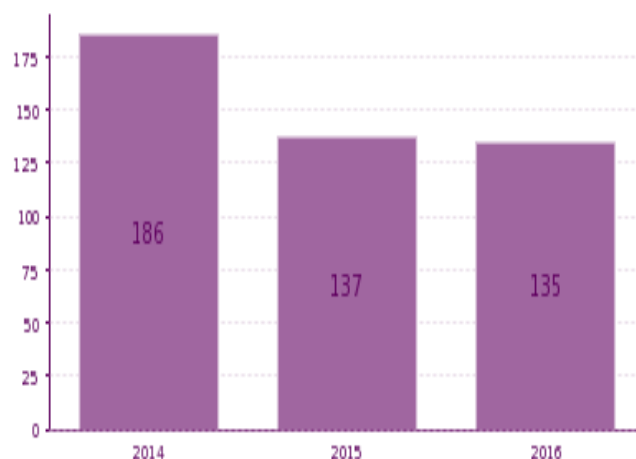
S'ha prestat el Servei d'Assessorament Lingüístic segons els criteris marcats pel CPNL i s'ha participat en la Comissió de Patrimoni Arquitectònic, Cultural i Natural i per a la Normalització Lingüística..

Cal destacar el nou espai que el CNL L'Heura té al web de l'Ajuntament.

Servei d'Ocupació de Catalunya:

L'any 2016 s'han fet 3 cursos finançats pel Servei d'Ocupació de Catalunya (SOC): dos curs de nivell Inicial i un de Bàsic 1. Cal destacar la bona acollida d'aquests cursos i la bona col·laboració entre el CNL L'Heura i el SOC, ja que també s'han organitzat reunions amb persones xineses per facilitar-los la inscripció als cursos inicials adreçats en aquest col·lectiu.

Pàgines revisades a l'Administració local



Altres administracions públiques

Objectius

Dur a terme altres activitats relacionades amb el foment de l'ús del català a altres administracions públiques (cursos del Servei Català d'Ocupació)

Activitats destacades



Sessions de llengua per a les biblioteques del Barcelonès Nord

En el marc d'una col·laboració conjunta entre els centres de normalització lingüística (CNL) de Santa Coloma de Gramenet, Badalona i Sant Adrià es van presentar els serveis que el CPNL ofereix a la ciutadania en general i a les biblioteques del Barcelonès Nord en particular.

En aquesta presentació, entre d'altres acords, es va decidir organitzar dues sessions de llengua adreçades als treballadors i treballadores de les biblioteques, amb l'objectiu de dotar-los d'eines per augmentar la seva autonomia lingüística alhora de redactar tot tipus de documents en català.

Durant el mes de setembre es van realitzar dues sessions de llengua. La primera, a la Biblioteca del Fondo, va ser una sessió d'ortotipografia centrada en temes de puntuació, tipografia, majúscules i minúscules, i abreviatures. La segona, a la Biblioteca Can Casacuberta, va ser una sessió de recursos lingüístics a Internet i al mòbil que proposava webs institucionals, diccionaris, traductors i correctors en línia, a més d'aplicacions per al mòbil per aprendre i practicar català.

Durant el mes d'octubre es van dur a terme dues sessions més adreçades als bibliotecaris i bibliotecàries de la Biblioteca Central de Santa Coloma de Gramenet.

El restaurant xinès Tasqueta ja té la carta en català

Fruit de l'actuació de la dinamitzadora del col·lectiu xinès del CNL L'Heura, el restaurant Tasqueta (山东菜馆 Shandong Caiguan), situat al barri del Fondo, ja té disponible la seva carta en català.

Durant tot l'any, l'Elena Martín va visitar més de cinquanta bars i restaurants regentats per personal xinès a Santa Coloma de Gramenet. L'objectiu d'aquesta actuació és augmentar la presència del català en la imatge dels establiments, incrementar el coneixement de català del personal d'atenció al públic i posar-hi a l'abast recursos i serveis que facilitin l'ús de la llengua com a element de cohesió social.

En una primera fase d'observació es van visitar els establiments per valorar les seves necessitats i recollir-ne les dades dels usos lingüístics. Durant la segona, es va tornar a visitar els establiments per presentar-hi els serveis del CNL. Resultat d'aquesta segona etapa ha estat la traducció de la carta i la formació del personal del restaurant Tasqueta en català.

La carta ha estat traduïda per Elena Martín en col·laboració amb el Termcat.



La projecció al CNL

Activitats de difusió o comunicació

Hi ha activitats que no es refereixen a un programa o servei determinat, sinó que afecten al conjunt del Centre o del Servei: les considerem, doncs, com activitats globals del Centre o Servei. En la majoria dels casos, tenen relació amb la difusió o la comunicació pública de les nostres actuacions, però també ens podem trobar amb altres casos, més diversos.

Objectius

Difondre globalment les activitats del Centre.

Dur a terme altres activitats globals del Centre.

Comentaris i valoració

Hi ha actuacions que difonen el nostre centre i la nostra activitat més enllà dels nostres usuaris. Són propostes que ens permeten treballar amb altres agents de la ciutat i establir relacions que es mantenen en el temps i que ens faciliten arribar a nous col·laboradors.

Enguany volem destacar: la Diada de Primavera de Serra d'en Mena, l'Abril Literari i el Correllengua 2016, que ens han permès col·laborar amb una trentena d'entitats i associacions.

Quant a la comunicació, aquest any hem enviat 11 butlletins de L'Heura Digital a més de 2.500 subscriptors. També hem renovat l'espai del CNL L'Heura dins del web l'Ajuntament.

#Correllengua2016
www.cal.cat

CorreLLENGUA 2016
CULTURA
LLIBERTAT

ACTE INAUGURAL
CORRELENGUA 2016
SANTA COLOMA DE GRAMENET

9 d'octubre de 2016 a les 12 h
Auditori Can Roig i Torres

Pilar de la Colla Castellera Laietans de Gramenet
Lectura del manifest del *Correllengua*
a càrrec de la periodista **Odei A- Etxearte**

Espectacle literari: **Pinzellades de Roig**
A càrrec de **Jaume Calatayud** i **Vicente Monera**

Comissió organitzadora:
Secció de Cultura del Centre Excursionista Puigcastellar, Òmnium Cultural Barcelonès Nord, Patronat Por Aplec, Amics de la Sardana, CNL L'Heura, Grup de Dones Artemis, Orfeó Tanit, Ca la Sisqueta, Amics del Fondo, Fórum Grama, Assembla de Joves, Sindicat d'Estudiants dels Països Catalans, ANC, ICV, ERC, Som Gramenet, CUP Gent de Gramenet, Laietans de Gramenet, La Colmena

20 anys de
CORRELENGUA



Activitats destacades

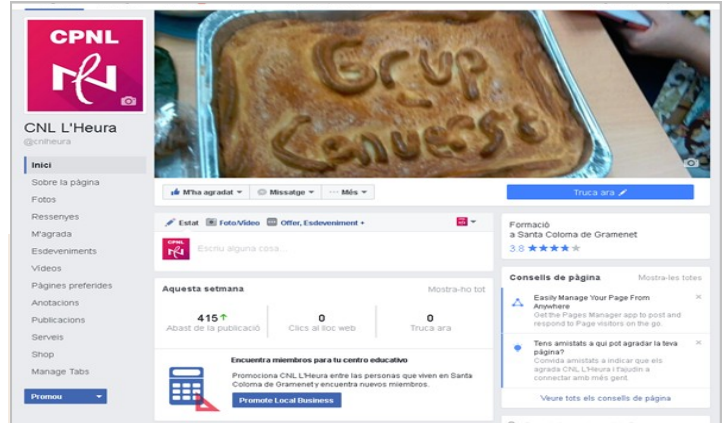


Els sabors de món a TV3

Arran de la 5a edició d'Els sabors del món, Maria Teresa Castellví, presidenta de Fondo Comerç, Pilar López, directora del CNL L'Heura, i Elena Martín, dinamitzadora de l'acolliment lingüístic del col·lectiu xinès i professora del CNL L'Heura, van participar a Els Matins de TV3. La mostra de productes Els sabors del món ha afavorit que molts productes que han arribat des de lluny al barri del Fondo ja tinguin nom en català. I alhora ha contribuït a l'ús social del català i a la cohesió social. Des de fa dos anys, Ugo d'Ambrosio, de l'Institut de Botànica de la Universitat de Barcelona, elabora els continguts de les fitxes dels productes.

Zhang Qiang, alumne del curs de català de nivell inicial i propietari del restaurant Shandong Canguan (carrer Liszt, 45), va portar al programa un plat molt popular a la Xina que es diu *mapo tofu*, que encara no té nom en català. Aquest plat s'elabora a partir d'una pasta feta amb mongetes xineses fermentades. A més, va preparar una amanida amb l'enciam espàrrec, un dels productes que van ser normalitzats en la 1a edició d'Els sabors del món l'any 2012.

El centre de terminologia Termcat va fer les propostes terminològiques sorgides a partir d'Els sabors del món i ha elaborat amb tots els termes un glosari que es pot consultar en línia.



Xarxes socials

Ésser present a les xarxes socials ha esdevingut un requisit gairebé indispensable per les empreses contemporànies. Cal però, pensar i escollir quines són les eines més adients per la nostra organització.

El CNL L'Heura l'any 2011 va posar en marxa un Facebook genèric per al centre i un Facebook per al Voluntariat per la llengua. L'any 2012 es va obrir un compte de Twitter i un compte de Wechat.

Des de llavors, l'objectiu ha estat difondre aquests nous mitjans de comunicació entre els nostres usuaris i anar creixent per aconseguir atraure nous admiradors i seguidors dels nostres continguts.

Durant el 2016 s'ha assolit 563 admiradors i 177 notícies publicades en el Facebook del CNL, i 723 admiradors i 132 notícies publicades en el Facebook del VxL.

El Wechat ha arribat a 290 amics, persones xineses que segeixen les notícies del CNL.

En el cas de Twitter hem arribat a 659 seguidors i hem publicat 621 piulades. Cal destacar que hem passat de 80.486 visualitzacions i 2.843 mencions l'any 2015, a 226.149 i 3.551 respectivament, l'any 2016.

Durant l'any 2017 hem desenvolupat i aplicat un pla de comunicació per a cadascuna d'elles on s'estableixi la tipologia i la periodicitat de les publicacions amb l'objectiu d'incrementar la interacció i l'interès de la comunitat gràcies a la qualitat dels nostres continguts.

Organització



Composició del Consell de Centre

Diego Arroyo Bote

President i representant de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet

Mireia González Sáez

Lídia Montero Cos

Representants de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet

Xavier Ambròs Huguet, (fins al mes de setembre) i Maria Salomon Sancho (a partir d'octubre), del Departament d'Ensenyament

Xavier Moral Ajado, de la Direcció General de Política Lingüística

Representants de la Generalitat

Pilar López Martínez

Directora del Centre de Normalització Lingüística

Rosalía Orós García

Alexandra Sans Massó

Representants dels treballadors i treballadores del CNL

Esther Planas Fosch

Secretària

L'equip professional:

Pilar López Martínez

Directora

Alexandra Sans Massó

Coordinadora de Dinamització

Noemí Ubach Codina

Coordinadora d'Ensenyament

Gemma Castañé Tusell

Júlia Estadella Tray

Maria Fradera Barceló

Margarida Guigó Serra

Elena Martín Enebral

Israel Martínez Pradas

Susanna Navarro Beltran

Rosalía Orós García

Montserrat Pijuan Batalla

Conxita Ripollès de las Heras

Jordi Rovira Sánchez

Tècnics i tècniques de Normalització

Lingüística

Esther Planas Fosch

Administrativa

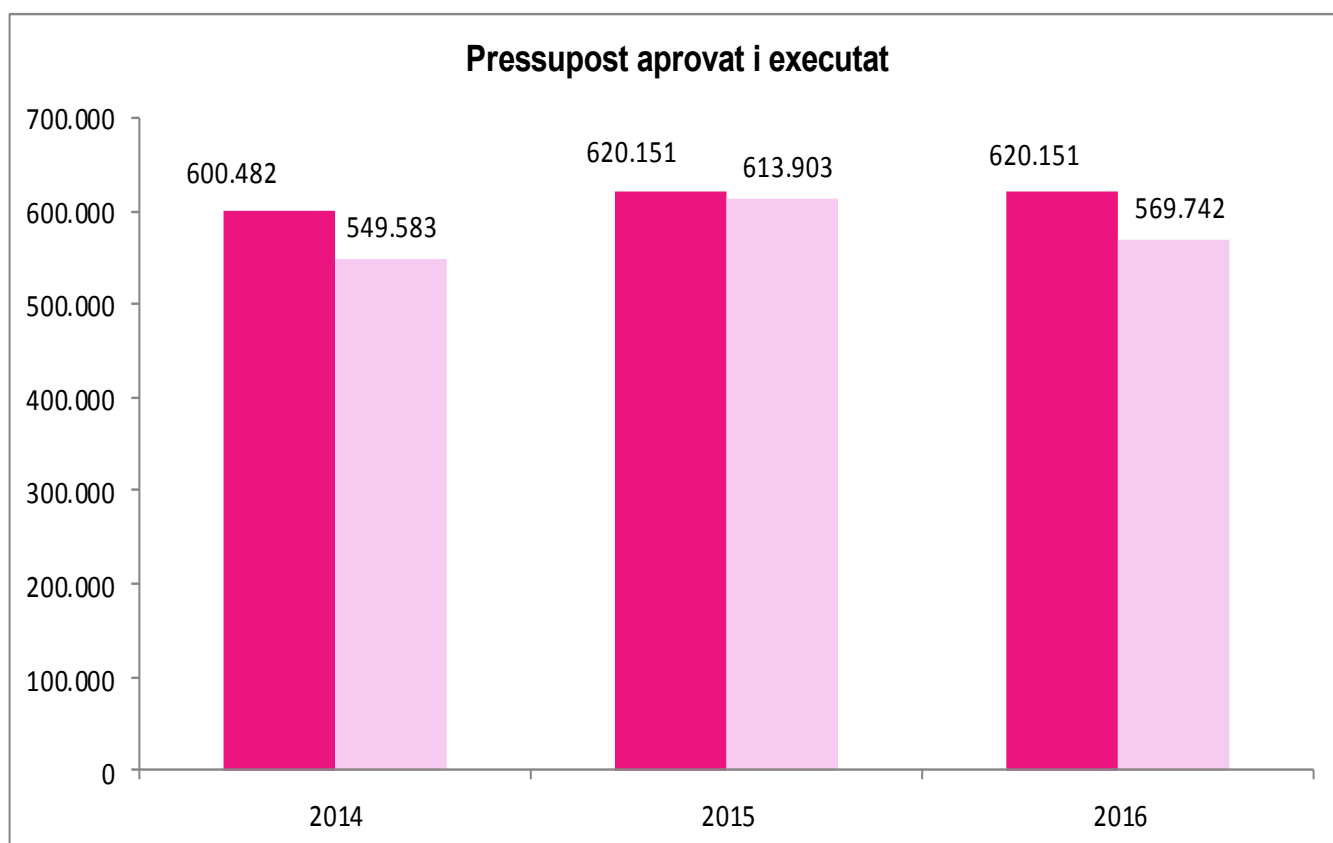
Margarita Losada Guerrero

Conserge

Organització



Pressupost



Conclusió

Durant l'any 2016 el CNL L'Heura ha organitzat 77 cursos, mantenint així l'oferta de cursos presencials que s'ofereixen a la població adulta de la ciutat. Han augmentat els cursos semipresencials, amb l'entorn de l'Aula Mestra i les inscripcions en la plataforma Parla.cat.

També es manté una xifra d'inscrits en totes les modalitats molt propera a la mitjana de 1.700 dels últims anys. S'ha fet un pas més en la consolidació del procediment de matriculació contínua i en la millora de la distribució de cursos i tallers al llarg de l'any, perquè les persones interessades a aprendre català puguin fer una prova de col·locació i apuntar-se a un curs en el moment que vinguin al CNL L'Heura. S'ha posat en marxa el Servei permanent d'orientació i col·locació que acull les persones interessades a fer un curs de català, de manera personalitzada, durant tot l'any.

Respecte del Voluntariat per la llengua, el 2016 ha comportat una certa disminució en el nombre de parelles. Es tracta d'un programa consolidat i molt ben valorat pels participants i per la societat, i que es troba en un moment de relleu dels voluntaris després de participar-hi durant els últims anys i acusa també la disminució moderada d'alumnes inscrits als nostres cursos d'alguns nivells. És important valorar molt positivament el manteniment dels establiments col·laboradors del programa VxL.

Com a novetat, cal destacar una reorientació de les pràctiques lingüístiques per als alumnes dels cursos de català que ha tingut una molt bona acollida per part d'alumnat i professorat.

En l'àmbit econòmic, i especialment en el del comerç, durant l'any 2016 s'ha mantingut la col·laboració amb l'associació de comerciants Fondo Comerç en la mostra de productes Els sabors del món al barri del Fondo.

El pla de foment de la lectura ha estat un dels eixos de

treball transversals del CNL, seguint un projecte que s'ha anat consolidant amb àmbits de treball diversificats i nous per arribar al màxim de persones possible.

La joguina i el joc en català han estat el centre de diverses actuacions i jornades durant l'any 2016 de la mà d'establiments comercials, de Fondo Comerç i de la regidoria de Comerç de l'Ajuntament.

La participació en esdeveniments de la ciutat en el marc de la col·laboració amb entitats s'ha fet palesa en la Festa de la Primavera de la Serra d'en Mena, en la Jornada de l'ensenyament públic, en la festa de l'Any nou xinès, en el Correllengua i en la diada de Sant Jordi.

